

壹、引言

本研究旨在探究海外中文學校華語教師¹對「文化教材」²的需求，分析現有教材中的文化主題，以及探討現今教材中在文化主題的教學順序安排上，是否符合華裔兒童³學習中文之需求。自1980年代以來，隨著移民海外的華人漸增，⁴設立社區中文學校的需求也逐年增加。然而，華裔⁵學習者不論是基礎語言能力、學習動機或對中華文化的瞭解，各方面都不同於英語為母語之第二語言學習者。因此，在語言教學時，教材的主題內容必須考量華裔學習者特殊的學習需求。

語言與文化的關係是緊密結合、不可分割的。語言反映文化，可以顯示出並影響一個人或群體對於文化／世界觀的感知。⁶許多學者主張應重視語言教學中的文化內涵，⁷尤其是語言教學中應全程貫串文化因素、強調文化教學技巧及跨文化溝通之異同。⁸對外華語教學不僅是一種外語教學，亦是第二語言教學，更是一種文化教學。⁹然而，「文化」是一個內涵非常廣泛的概念，¹⁰並非所有的文化內涵都適合於第二外語教學，跨文化交際因文化差異所造成的溝通失誤，近年來已逐漸受到重視。¹¹

¹本研究所界定的「海外中文學校華語教師」為參與本實驗，並在北美及加拿大東部的非主流中文學校擔任教學的教師，平均上課天數1週1次，根據研究者2010年暑期海外巡迴教學的訪談，瞭解大部分中文學校及海外教師十分依賴中華民國僑務委員會所提供的教材及資源。

²本研究所指的文化教材是指以「文化」主題為主，「語言」為輔的教材，例如：*Culture Theme-based Textbook*。

³本研究所謂的「華裔兒童」是指在美國上學但利用週末時間，上非正規學制（非主流）中文學校的孩童。

⁴根據2009年美國社區調查（American Community Survey）調查的結果，全美地區約有364萬名華人。截至2012年人口普查，亞裔人口急速劇增，全美地區約有400萬名華人（<http://www.census.gov/acs/www/>）。

⁵根據中華民國僑務委員會的定義，「華裔」泛指在海外出生的中國人後裔，「海外」意指中國大陸地區、香港、澳門以外之地區。本研究定義的華裔學習者（7~12歲）則限定在美國、加拿大地區出生，或是幼兒時期即移民至美加東地區居住，父母為臺灣或中國（含港、澳）等地區的華人。

⁶Alvino E. Fantini “Language: Its Cultural and Intercultural Dimensions,” in *New Ways in Teaching Culture (New Ways in TESOL Series II)*, ed. Alvino E. Fantini (Bloomington, IL: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1997), 3-15.

⁷趙賢洲。〈文化差異與文化導入略論〉，《語言教學與研究》，1期（1989）：76-83；Clair Kramersch. *Context and Culture in Language Teaching* (New York, NY: Oxford University Press, 1993).

⁸Milton J. Bennett. “How Not to Be a Fluent Fool: Understanding the Cultural Dimension of Language,” in *New Ways in Teaching Culture (New Ways in TESOL Series II)*, ed. Alvino E. Fantini (Bloomington, IL: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1997), 16-21.

⁹方麗娜。《華人社會與文化》（臺北市：正中書局，2009），171。

¹⁰李曉琪。《對外漢語文化教學研究》（北京市：商務印書館，2006）；孫清忠。〈淺析對外漢語口語教材中文化項目的選擇和編排〉，《暨南大學華文學院學報》，2期（2006）：32-34。

¹¹同上註；朱我芯。《對外華語文化教學實證研究——以跨文化溝通與第二文化習得為導向》（臺北市：國立臺灣師範大學出版中心，2013）。

在海外華語教學中，「文化」與「語言」結合教學的地位漸趨重要。¹²尤其是隨著近年來，美國AP（Advanced Placement）中文考試的興起，學習中文的學生不僅急速增加，年齡層也隨之降低，根據2007年的統計，¹³參加AP考試的學生中，具華裔背景的學生人數高達89.4%。這也影響到海外華文教師對文化教材的迫切需求。另外，AP考試強調的是「語言」與「文化」並重，¹⁴以期將文化融入語言技能及語文教學中。因此，本研究進一步檢視臺灣國內、外適合海外華裔兒童使用的語言文化教材，結果顯示，文化方面的補充教材內容普遍十分缺乏；故針對華裔兒童編寫完善而兼顧「語言」與「文化」¹⁵的教材，將是非常值得探究的議題之一。

一、研究目的

現今海外華文教育極待解決的問題包括教材問題、教師素質不高和資源分散等問題。¹⁶在海外美加東地區兒童華語教材方面，大部分中文學校¹⁷直接採用僑務委員會所贈送的各年齡中文教材，但這些僑教教材的共同缺點為：（一）內容主要是針對母語學習者所編製，非針對第二外語學習者；（二）內容以語言技能為主，普遍缺乏結合適當中華文化內容的語言教材；（三）教材內容雖提及「文化」，但多為概略簡介，或是偏重某些特定文化，缺乏客觀的佐證。文化的範圍涵蓋廣泛，上至節慶活動、文學、藝術，下至人際溝通、傳統飲食等，這些不僅是華裔兒童生活的一部分，也是在學習語言時必然會接觸到的議題。吳建玲認為對華裔學生的語言文化情況、學習漢語的心理特徵、習得能力、習得過程與習得結果進行分析和研究，以改善教學工作，是目前對外漢語教學面臨的一個新課題。¹⁸一般而言，活

¹²陳雅芬。〈走入主流：美國大學先修（AP）中文考試2007~2010結果分析〉，《臺灣華語教學研究》，2期（2011）：57-71。

¹³林秀惠。〈從AP中文測驗看美國漢語教學方向〉，《世界日報2008年11月美國教育特刊》，http://online.sfsu.edu/hdomizio/LinLaoshi/899/AP_LIN_WorldJournal_LIN_AP_EXAM.pdf

¹⁴所謂學習中文要語言與文化並重，語言以語用為主，重在溝通與交流，包括互動式的語言溝通、理解詮釋與表達演示。文化的內容則包括文化產物、文化習俗和文化意涵與價值。參見曾妙芬。《推動專業化的AP中文教學：大學二年級中文教學成功模式之探討與應用》（北京市：北京語言大學出版社，2007）。

¹⁵依Kramersch之定義，「文化」泛指一社會群體中成員共同分享的社會空間、歷史，以及由群體中共同制訂出的感知、信仰、評價、行為等標準。參見Clair Kramersch. *Language and Culture* (Oxford, UK: Oxford University Press, 1998).然本研究所提及的「文化」，則偏向於語言教學觀點的層面，參照趙金銘的分類：大C和小c（詳見趙金銘。〈論對外漢語教材文化取向〉，載於《漢語與對外漢語研究文錄》，趙金銘（北京市：外語教學與研究出版社，2005），176；亦見本研究第參節第二部分。

¹⁶李旖旎。〈少兒華文教學對象特點、現狀及對策〉，載於《世界少兒漢語教學與研究》，李潤新（主編）、彭俊（副編）（北京市：北京語言大學出版社，2006），31-39；方麗娜。〈美國AP中文啟動，全球華語學習瘋——專訪美國AP中文測驗發展小組閱卷負責人夏威夷大學姚道中教授〉，《華文世界》，100期（2007）：54-59。

¹⁷美加東地區華裔兒童的中文教育多半依賴華人社區所舉辦的中文學校。這些中文學校所開辦的課程多以週末或寒暑假為主，少數學校則是課後輔導班的形每次課時僅有1~2小時。

¹⁸吳建玲。〈對一百名華裔學生語言文化情況的調查報告〉，《語言教學與研究》，4期（1996）：